

Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — narody rozgniewały się i przyszedł — gniew Twój i — pora — martwych sądzić i dać — zapłatę — sługom Twoim — prorokom i — świętym i — bojącym się — imienia Twego, — małym i — wielkim i niszcząc — niszczących — ziemię.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I narody zostały rozgniewane i przyszedł gniew twój i pora martwym zostać osądzonymi i dać zapłatę niewolnikom Twoim prorokom i świętym i bojącym się imienia Twojego małymi i wielkimi i zniszczyć niszczących ziemię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Narody wpadły w gniew* – i nadszedł Twój gniew** oraz czas sądenia umarłych*** i rozdania zapłaty**** Twoim sługom prorokom,***** świętym, tym, którzy boją się Twego imienia***** – małym i wielkim – oraz zniszczenia niszczących ziemię.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I narody rozgniewały się. I przyszedł gniew twój, i pora martwych być sądzonymi, i dać zapłatę sługom twym prorokom i świętym i bojącym się imienia twego, małych i wielkich, i zniszczyć niszczących ziemię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I narody zostały rozgniewane i przyszedł gniew twój i pora martwym zostać osądzonymi i dać zapłatę niewolnikom Twoim prorokom i świętym i bojącym się imienia Twojego małymi i wielkimi i zniszczyć niszczących ziemię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Narody wpadły w złość, wówczas nastął czas Twego gniewu, czas sądenia umarłych i rozdania zapłaty Twoim sługom prorokom, świętym, szanującym Twoje imię — małym i wielkim — oraz czas zagłady dla tych, którzy niszczą ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozgniewały się narody, i nadszedł twój gniew i czas osądenia umarłych, i oddania zapłaty twoim sługom prorokom i świętym oraz tym, którzy się boją twego imienia, małym i wielkim, i zniszczenia tych, którzy niszczą ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozgniewały się narody, i przyszedł gniew twój i czas umarłych, aby byli sądzeni i abyś oddał zapłatę sługom twoim, prorokom i świętym, i bojącym się imienia twego, małym i wielkim, i abyś wytracił tych, co psują ziemię.
BJW	Przekład	Biblia Jakuba	I rozgniewali się pogani i przyszedł gniew twój i czas

¹⁾ <x>230 2:1-2</x>; <x>230 46:7</x>; <x>360 4:4-8</x>

²⁾ <x>230 2:5</x>; <x>230 110:5</x>; <x>520 2:5</x>; <x>730 15:1</x>; <x>730 16:1</x>

³⁾ <x>510 10:42</x>; <x>620 4:1</x>; <x>730 20:12</x>

⁴⁾ <x>470 16:27</x>; <x>530 3:14</x>; <x>540 5:10</x>; <x>650 10:35</x>; <x>730 22:12</x>

⁵⁾ <x>340 9:6</x>; <x>370 3:7</x>; <x>450 1:6</x>

⁶⁾ <x>230 115:13</x>; <x>730 15:4</x>; <x>730 19:5</x>

⁷⁾ Nikt nie uniknie sądu: <x>340 9:6</x>, 10; <x>370 3:7</x>; <x>450 1:6</x>.

	literacki	Wujka	umarłych, aby byli sądzeni i abyś oddał zapłatę sługom twoim prorokom i świętym i bojącym się imienia twego, małym i wielkim, i abyś wytracił te, co popsowali ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozgniewały się narody, a nadszedł Twój gniew i pora na umarłych, aby zostali osądzeni i aby dać zapłatę sługom Twym, prorokom i świętym, i tym, co się boją Twojego imienia, małym i wielkim, i aby zniszczyć tych, którzy niszczą ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I popadły w gniew narody, lecz i twój gniew rozgorzał, i nastał czas sądu nad umarłymi, i oddawanie zapłaty sługom twoim prorokom i świętym, i tym, którzy się boją imienia twego, małym i wielkim, oraz wytracenia tych, którzy niszczą ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozgniewały się narody, lecz przyszedł Twój gniew i pora, aby umarli zostali osądzeni i aby dać zapłatę Twoim sługom, prorokom, i świętym, i tym, którzy się boją Twojego imienia, małym i wielkim, i aby zniszczyć tych, którzy niszczą ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzburzyły się narody i nadszedł Twój gniew. Czas sądzić umarłych, oddać zapłatę Twoim sługom, prorokom, świętym oraz tym, którzy boją się Twego imienia, małym i wielkim! Czas zniszczyć niszczących ziemię!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gniewem uniosły się narody, więc przyszedł Twój gniew i pora osądzenia umarłych i dania zapłaty Twoim sługom prorokom, i świętym, i tym, którzy zachowują bojaźń Twojego imienia, mali i wielcy, i zniszczenia tych, którzy niszczą ziemię”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nadszedł czas twego gniewu i sądu nad umarłymi, gdyż zbuntowały się narody. Czas nagrodzić proroków, którzy ci służą i tych, co się tobie poświęcili, tych, co mają w sercu bojaźń Bożą, wszystkich małych i wielkich. Czas zniszczyć tych, którzy niszczą Ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozgniewały się narody. A nadszedł Twój gniew i pora na osądzenie umarłych, i na wynagrodzenie sług Twoich proroków i świętych, i tych, którzy się boją Twojego imienia, małych i wielkich, i na zgładzenie tych, którzy niszczą ziemię’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розлютувалися погани - та прийшов твій гнів і настав час прийняти суд мертвим, і дати винагороду твоїм рабам - пророкам, святим, і тим, що бояться твого імени, малим і великим, і знищити тих, що нищать землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc narody się rozgniewały, lecz także nadszedł Twój gniew, i czas umarłych, aby zostali osądzeni. Byś dał też nagrodę swoim sługom, prorokom, świętym oraz tym, co się boją Twojego Imienia małym i wielkim i abyś zgładził tych, którzy niszczą ziemię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	goim pałali gniewem. Lecz teraz nadszedł Twój gniew, czas, aby osądzić umarłych, czas, aby nagrodzić Twoje sługi, proroków, i Twój lud święty, tych, których przepełnia bojaźń Twojego imienia, zarówno małych, jak i wielkich. Jest to również czas, aby zniszczyć tych, którzy

			niszczą ziemię".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale narody srodze się rozgniewały i nadszedł twój srogi gniew i wyznaczony czas na sądenie umarłych i danie nagrody twym niewolnikom, prorokom, i świętym, i bojącym się twego imienia, małym i wielkim, oraz na doprowadzenie do ruiny tych, którzy rujnują ziemię”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Narody zbuntowały się przeciwko Tobie, ale teraz nadszedł czas Twego gniewu. Jest to czas sądu nad zmarłymi i czas nagrody dla Twoich sług —proroków i świętych, i wszystkich tych, którzy mieli dla Ciebie respekt, niezależnie od tego, kim byli. Jest to również czas zagłady dla tych, którzy siali na ziemi zniszczenie”.